MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
DIVISÃO
DE ATOS
INTERNACIONAIS
3500

PROGRAMA DE INTERCÂMBIO CULTURAL, EDUCACIONAL E DESPORTIVO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA PARA O PERÍODO DE 2002 A 2003

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados "as Partes"),

De conformidade com o Artigo 18 do Acordo de Cooperação Cultural e Educacional, assinado em 21 de novembro de 1997 em Brasília,

Acordam o seguinte programa de intercâmbio para 2002-2003:

ARTIGO I
Cultura e Artes

I.1 As Partes contribuirão para o estabelecimento de vínculos diretos entre as entidades culturais e artísticas, organizações e fundações culturais dos dois países e estimularão iniciativas e atividades com vistas a divulgar as realizações culturais de destaque de seus respectivos países, assim como eventos importantes da história de seus povos.

I.2 As Partes promoverão a participação de artistas, especialistas na área cultural e estudantes em júris, concursos, festivais, seminários e cursos especializados realizados no território da outra Parte.

I.3 Cada Parte informará, oportunamente, a outra sobre a realização de conferências, concursos, festivais e outros eventos internacionais no respectivo território e convidará a outra Parte a deles participar, de conformidade com o regulamento de cada foro.

I.4 O Ministério da Cultura do Brasil e o Ministério da Cultura da Rússia trocarão delegações, com vistas ao desenvolvimento da cooperação cultural.

ARTIGO II
Música

II. 1 As Partes estimularão a participação, em bases comerciais ou não, de solistas, grupos de música clássica, de câmara ou sinfônica, música popular ou jazz, em festivais e eventos musicais ou culturais promovidos pela outra Parte.

II.2 A convite dos promotores brasileiros do Concurso Internacional de Vocalistas Heitor Villa-Lobos, as entidades interessadas russas dispõem-se a enviar para o concurso participantes e membros do júri.

ARTIGO III
Artes Cênicas

III.1 As Partes estimularão o envio, em bases comerciais ou não, ao território da outra Parte, de companhias de balé, teatro, circo e danças folclóricas, entre outras.

III.2 As Partes estimularão a participação representativa do Brasil nas edições do Festival Tchekhov Internacional de Teatro, que tem lugar em Moscou.

III.3 As Partes conferirão especial estímulo à realização de projetos conjuntos na área do teatro, bem como à participação de representantes das artes cênicas de uma das Partes em grupos de discussão, trabalho e "laboratórios" sobre teatro promovidos pela outra Parte.

III.4 Durante a validade do presente Programa, será enviado ao Brasil, caso haja acordo com empresários interessados e depois da assinatura de contrato correspondente, um grupo de balé do Teatro Mariinski.

III.5 A Parte russa continuará enviando, a pedido da Parte brasileira, especialistas em teatro, música e balé para trabalhar, por contrato, em estabelecimentos culturais do Brasil.

III.6 As Partes continuarão a estimular a cooperação entre o Teatro Bolshoi Estatal Acadêmico da Rússia e a Prefeitura de Joinville, Santa Catarina, no projeto da Primeira Escola de Balé do Teatro Bolshoi no Exterior, como um importante projeto de cooperação vigente entre os dois países na área cultural.

III.7 No âmbito da cooperação entre o Teatro Bolshoi Estatal Acadêmico da Rússia e a Prefeitura de Joinville, Santa Catarina, e respeitado o Acordo entre as Partes diretamente interessadas, a Parte brasileira estimulará o envio à sede do Teatro Bolshoi de estagiários da Escola de Balé Brasileira do Teatro Bolshoi.

III.8 O Circo de Moscou Yuri Nikulin enviará ao Brasil programas completos do "Circo de Moscou", caso haja entendimento a respeito. No âmbito da tournée, será considerada a possibilidade de realizarem-se apresentações beneficentes em favor de crianças órfãs e deficientes.

ARTIGO IV
Museus e Patrimônio Nacional Cultural

IV. 1 As Partes estimularão a cooperação entre os seus museus e contribuirão para a permuta de informações e experiências no âmbito da conservação e restauração de monumentos culturais e da gestão de museus públicos.

IV.2 As Partes contribuirão para o intercâmbio de informações e documentação, bem como o de técnicos e de coleções dos respectivos acervos. As condições para tal intercâmbio serão definidas diretamente entre as instituições interessadas.

IV.3 Exposições que representem o patrimônio nacional cultural das Partes serão organizadas com base em acordos específicos, assinados entre as instituições interessadas.

IV.4 As Partes incentivarão o intercâmbio de profissionais do ramo , com vistas ao conhecimento de suas experiências na identificação, proteção, promoção e gestão do patrimônio nacional cultural.

IV.5 As Partes estimularão os contatos entre as instituições nacionais de conservação de monumentos culturais com o intuito de trocar informações e documentação, na área da preservação e avaliação dos tesouros culturais. Facilitarão, igualmente, a participação de peritos de cada uma das Partes em encontros internacionais sobre o tema, organizados pela outra Parte.

IV.6 A Parte Brasileira estimulará o intercâmbio de exposições de trabalhos técnicos de restauração, em particular, com o envio à Rússia da exposição intitulada "O IPHAN e a Arquitetura do Patrimônio", que foi apresentada na Bienal de Arquitetura de São Paulo.

IV.7 As Partes cooperarão e trocarão informações sobre a questão da repressão à importação e à exportação ilícitas e ao tráfico de tesouros culturais, em conformidade com a Convenção de Paris sobre o assunto.

IV.8 As Partes contribuirão para a concretização da cooperação entre o Museu Histórico Nacional e o Museu Nacional de Belas Artes e as respectivas instituições russas, estudando igualmente propostas concretas de outros potenciais parceiros de ambas as partes.

IV.9 As Partes facilitarão e estimularão contatos diretos entre instituições competentes e proprietários de arquivos correspondentes dos dois países, a fim de que continuem sendo estudados e expostos os acervos constantes de instituições russas, relativos à Primeira Expedição da Academia de Ciências da Rússia ao Brasil, expedição Langsdorff (1821-1828); à Segunda Expedição Russa à América do Sul, (Manizer - 1914-1915) e à Expedição do Cientista Tcheco Albert Fritch à América do Sul por encargo da Academia de Ciências da Rússia (1910-1912), inclusive materiais etnográficos, cartográficos, amostras vegetais e minerais, diários de viagem, entre outros, que entram na composição desses arquivos.

ARTIGO V
Artes Plásticas

V.1 As Partes estimularão o intercâmbio mútuo de exposições de arte brasileira e de arte russa em instituições de prestígio de ambos os países, com base igualmente em entendimentos preliminarmente alcançados.

V.2 Durante a validade do presente Programa, será enviada ao Brasil, caso haja acordo com os empresários interessados, exposição de obras de Chagall, Kandinski, Malevich e da vanguarda russa.

V.3 A Academia de Belas Artes da Rússia estabelecerá contatos diretos com estabelecimentos de ensino brasileiros interessados nas artes plásticas, "design" e arquitetura, com vistas à realização de conferências científicas conjuntas, simpósios, sessões plenárias, exposições e intercâmbio de professores, cientistas e estudantes.

ARTIGO VI
Arquivos e bibliotecas

VI.1 As Partes retomarão a prática da edição e/ou microfilmagem e o intercâmbio, em bases comerciais ou não, de documentação e publicações de interesse recíproco, relativas à história das relações brasileiro-russas nas esferas política, econômica, científica e cultural, sobretudo daquelas constantes dos arquivos históricos e diplomáticos dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores.

VI.2 As Partes incentivarão a cooperação, o intercâmbio de especialistas e o desenvolvimento conjunto de projetos entre o Arquivo Nacional de cada país, bem como entre quaisquer outros arquivos, museus e bibliotecas, mediante o intercâmbio de publicações científicas, microfilmes, cópias de documentos e disposições normativas, de acordo com a legislação vigente.

VI.3 As Partes favorecerão o intercâmbio de informações sobre as tecnologias mais recentes aplicadas à arquivística.

VI.4 A Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro e a Biblioteca Estatal da Rússia prosseguirão sua cooperação na área do intercâmbio internacional de livros e da colaboração em atividades de conservação e restauração.

ARTIGO VII
Cinema

VII.1 As Partes estimularão a exibição, em bases comerciais ou não, de filmes brasileiros na Rússia e de filmes russos no Brasil.

As Partes contribuirão para o intercâmbio de cineastas e especialistas de cinema de seus respectivos países, de modo a promover contatos diretos entre os mesmos e as instituições cinematográficas, bem como a estimular o debate crítico que venha a contribuir para o desenvolvimento da cinematografia de ambos os países.

VII.2 O Comitê Organizador Russo do XXIV e do XXV Festivais Internacionais de Cinema de Moscou (2002-2003) aceitará, em conformidade com o regulamento estabelecido, filmes brasileiros e uma delegação de cineastas brasileiros.

VII.3 A Parte russa enviará, por reciprocidade, para participar de festival internacional de cinema realizado em território brasileiro, filme escolhido conforme o regulamento do festival e uma delegação de cineastas russos.

ARTIGO VIII
Educação

VIII. 1 As Partes contribuirão para a instalação, na Universidade Estatal de Moscou M.V. Lomonossov (MGU), de Leitorado para ensino da vertente brasileira da língua portuguesa e divulgação da cultura do Brasil.

VIII.2 As Partes estimularão o estabelecimento, entre os dois países, de cooperação inter-universitária direta, sobretudo o intercâmbio de professores e de estudantes de suas respectivas Faculdades de Filologia.

VIII.3 Dentro da quota anualmente concedida à República Federativa do Brasil, a Parte russa outorgará a cidadãos brasileiros bolsas estatais para o curso completo de estudo da língua e literatura russa, em número a ser estabelecido de comum acordo, em instituições de ensino público da Rússia.

VIII.4 As Partes concederão bolsas de curso completo de graduação em instituições de ensino em seus respectivos países. A quantidade dessas bolsas, bem como as condições de sua concessão, serão definidas e acordadas pelas Partes, em cada caso.

VIII.5 O ingresso de alunos de uma das Partes em cursos de graduação e pós-graduação da outra Parte será regido pelos mesmos processos seletivos aplicados pelas instituições de ensino superior aos estudantes nacionais, à exceção daqueles estudantes que se beneficiarem de programas específicos, os quais estarão sujeitos às condições estabelecidas por esses instrumentos.

VIII.6 As Partes procurarão, na medida de suas disponibilidades, estabelecer sistemas de bolsas de estudos e/ou facilidades a estudantes e pesquisadores para aperfeiçoamento acadêmico e profissional, inclusive, eventualmente, com o apoio do setor privado, fundações e organizações não-governamentais.

VIII.7 As Partes estimularão o intercâmbio de professores e especialistas em educação de diferentes disciplinas, inclusive em bases contratuais.

ARTIGO IX
Tele e radiodifusão

IX.1 As Partes estimularão a troca de programas radiofônicos e televisivos sobre a vida e a cultura dos seus respectivos povos.

ARTIGO X
Agências de notícias e telecomunicações

X.1 A agência ITAR-TASS continuará cooperando com a empresa de notícias estatal RADIOBRÁS e os meios de comunicação social do Brasil.

X.2 A Parte Russa, representada pela Universidade Estatal de Moscou M.V. Lomonossov (Faculdade de Jornalismo), está interessada na organização do intercâmbio de experiências, no que se refere à comunicação de massas e dos meios da informação de massas, com uma Universidade brasileira. Com este objetivo, a Parte russa, representada pela Faculdade de Jornalismo da MGU M.V. Lomonossov, se dispõe a receber especialistas brasileiros, responsabilizando-se pelas despesas de estadia, bem como a enviar seus especialistas ao Brasil, com pagamento de passagem pela Faculdade de Jornalismo daquela Universidade.

ARTIGO XI
Direitos autorais e Feiras de livro

XI.1 A Sociedade Russa de Autores (RAO) prosseguirá negociações com o Conselho Nacional de Direitos Autorais do Brasil (CNDA), com vistas ao estabelecimento de relações regulamentadas por acordos na área do direito autoral.

XI.2 As Partes promoverão a participação de entidades nacionais interessadas em feiras internacionais de livro e em outros eventos semelhantes que

se realizarem nos seus respectivos territórios. Para tanto, as Partes intercambiarão informações e enviarão convites para a outra Parte para os eventos realizados nos seus territórios.

ARTIGO XII
Desporto

XII.1 As Partes estimularão o desenvolvimento da cooperação e do intercâmbio na área da cultura física e desporto.

XII.2 As Partes cooperarão com as federações nacionais das diferentes modalidades desportivas e estimularão o intercâmbio mútuo de equipes com vistas à participação em competições, jogos amistosos e treinos conjuntos, seminários e cursos, e promoverão igualmente o intercâmbio de treinadores e especialistas.

XII.3 As condições, inclusive financeiras, para o intercâmbio de equipes, desportistas, treinadores e outros especialistas serão definidas diretamente entre as federações, clubes e organizações desportivas de ambos os países.

ARTIGO XIII
Intercâmbio Juvenil

XIII.1 As Partes desenvolverão a cooperação entre organizações e associações juvenis, assim como estimularão contatos diretos entre os jovens dos dois países.

XIII.2 As Partes contribuirão para os contatos diretos e o incremento das relações entre organizações juvenis, femininas e outras entidades não-governamentais do Brasil e da Rússia, com vistas à realização de projetos culturais conjuntos.

ARTIGO XIV
Outros intercâmbios

XIV.1 As Partes promoverão o estabelecimento e o desenvolvimento de trocas na área cultural entre os Estados da República Federativa do Brasil e as Unidades da Federação da Rússia, bem como entre as cidades de ambos os países.

XIV.2 As Partes examinarão a possibilidade de promover ou apoiar a participação representativa do Brasil nas comemorações dos 300 Anos da Cidade de São Petersburgo.

ARTIGO XV

Regulamentos gerais

XV.1 As condições de realização de exposições de arte dos acervos de museus de ambas as Partes serão definidas diretamente entre as entidades interessadas, que prepararão e posteriormente celebrarão acordos referentes a cada projeto de exposição.

XV.2 As questões financeiras e outras condições para a realização das demais atividades previstas pelo presente Programa serão definidas em cada caso concreto diretamente pelas Partes interessadas.

ARTIGO XVI

O presente Programa terá validade, a partir da data de sua assinatura, até 31 de dezembro de 2003.

Feito na cidade de Moscou, em 14 de janeiro de 2002, em dois exemplares, nos idiomas português e russo, fazendo ambos os textos igualmente fé.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

П Р О Г Р А М М А
обменов между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской Федерации в области культуры, образования и спорта на 2002-2003 гг.

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, в соответствии со статьей 18 Соглашения о сотрудничестве в области культуры и образования, подписанного 21 ноября 1997 г. в г.Бразилиа, согласились осуществить следующую Программу обменов на 2002-2003 годы.

Статья 1
Культура и искусство

1. Стороны будут содействовать установлению прямых связей между творческими объединениями, организациями и фондами культуры двух стран, поощрять инициативы и мероприятия, пропагандирующие выдающиеся достижения своих стран в области культуры, а также знаменательные события в истории своих народов.

2. Стороны будут способствовать участию творческих работников, специалистов в области культуры и студентов одной страны соответственно в жюри, конкурсах, фестивалях, семинарах и специализированных курсах, проводимых на территории другой страны.

3. Стороны будут своевременно информировать друг друга о конференциях, конкурсах, фестивалях и других международных мероприятиях, которые будут проходить на территории каждой из Сторон, и направлять приглашения для участия в них в соответствии с регламентом каждого конкретного форума.

4. Министерство культуры Бразилии и Министерство культуры России будут обмениваться делегациями с целью развития культурного сотрудничества.

Статья II
Музыка

1. Стороны будут содействовать участию отдельных солистов и коллективов классической, камерной, симфонической, народной и джазовой музыки в фестивалях и музыкальных или иных культурных мероприятиях, проводимых другой Стороной, как на коммерческой, так и некоммерческой основе.

2. По приглашению бразильских организаторов Международного конкурса вокалистов имени Э.Вилы Лобоса заинтересованные российские организации готовы направить на этот конкурс участников и членов жюри.

Статья III

Сценическое искусство

1. Стороны будут поощрять взаимное направление художественных коллективов в области балета, театра, цирка, фольклорных танцев и других областях, как на коммерческой, так и некоммерческой основе.

2. Стороны будут поощрять участие представителей Бразилии в Международных театральных фестивалях им.А.П.Чехова, проводимых в Москве.

3. Стороны будут уделять особое внимание реализации совместных проектов в области театра, а также участию представителей сценического искусства одной Стороны в театральных дискуссионных рабочих группах и "лабораториях", проводимых другой Стороной.

4. В период действия настоящей Программы по достижении договоренности с заинтересованными бразильскими импресарио и после подписания соответствующего контракта в Бразилию будет направлена балетная труппа Мариинского театра.

5. Российская Сторона продолжит практику направления по просьбе Бразильской Стороны специалистов в области театра, музыки и балета для работы по контракту в учреждениях культуры Бразилии.

6. Стороны будут содействовать сотрудничеству между Государственным академическим Большим театром России и префектурой г.Жоинвиля (штат Санта-Катарина) по проекту Первой зарубежной балетной школы Большого театра как важному направлению взаимодействия между двумя странами в области культуры.

7. В рамках сотрудничества между Государственным академическим Большим театром России и префектурой г.Жоинвиля (штат Санта-Катарина) и в соответствии с договоренностями непосредственно между заинтересованными сторонами Бразильская Сторона будет содействовать направлению в Большой театр стажеров бразильской балетной школы Большого театра.

8. В случае достижения соответствующей договоренности Московский цирк им.Ю.Никулина направит в Бразилию полные цирковые программы "Московский цирк". В период гастролей предполагается проведение ряда благотворительных выступлений в пользу детей-сирот и детей-инвалидов.

Статья IV

Музеи и национальное культурное достояние

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между музеями и содействовать обмену информацией и опытом в области сохранения и реставрации памятников культуры и управления государственными музеями.

2. Стороны будут содействовать обмену информацией и документацией, а также экспертами и коллекциями из соответствующих музейных запасников. Условия такого обмена будут определяться непосредственно между заинтересованными организациями.

3. Выставки, представляющие национальное культурное достояние Сторон, будут проводиться на основе специальных договоров, заключаемых между заинтересованными организациями.

4. Стороны будут поощрять обмен специалистами в целях ознакомления с опытом идентификации, охраны, популяризации и управления национальным культурным достоянием.

5. Стороны будут поощрять контакты между национальными организациями, осуществляющими деятельность в сфере сохранения памятников культуры, с целью обмена информацией и документацией по вопросам охраны и оценки культурных ценностей. Они будут содействовать также участию экспертов каждой из Сторон в международных встречах по этой тематике, проводимых другой Стороной.

6. Бразильская Сторона заинтересована в обмене выставками по тематике технико-реставрационных работ, в частности, направлении в Россию выставки "IPHAN и достояние архитектуры", которая экспонировалась на Биеннале архитектуры в г.Сан-Пауло.

7. Стороны будут сотрудничать и обмениваться информацией по вопросу предотвращения незаконного ввоза, вывоза и перемещения культурных ценностей в соответствии с Парижской конвенцией.

8. Стороны будут содействовать выработке конкретных форм сотрудничества между Национальным историческим музеем, Национальным музеем изящных искусств и соответствующими российскими организациями, а также рассматривать конкретные предложения других возможных партнеров с обеих Сторон.

9. С целью продолжения изучения и публикации архивов, имеющихся в российских организациях, относящихся к первой экспедиции Российской академии наук в Бразилию под руководством Г.И.Лангсдорфа (1821-1828 гг.), второй российской экспедиции в Южную Америку под руководством Г.Г.Манизера (1914-1915 гг.) и экспедиции чешского ученого Альберта Фрича в Южную Америку по заданию Российской академии наук (1910-1912 гг.), в т.ч. этнографических и картографических материалов, гербариев и минералов, дневников путешествий, входящих в состав этих архивов, Стороны будут поощрять прямые контакты между компетентными организациями и владельцами соответствующих архивных материалов двух стран.

Статья V

Изобразительное искусство

1. Стороны будут поощрять взаимный обмен выставками произведений бразильского и российского искусства в ведущих выставочных центрах

обеих стран, в т.ч. и на основе предварительно достигнутых договоренностей.

2. В период действия настоящей Программы в случае достижения договоренности с заинтересованными импресарио в Бразилию будет направлена выставка работ Шагала, Кандинского, Малевича и представителей русского авангарда.

3. Российская академия художеств установит прямые контакты с заинтересованными бразильскими учебными заведениями в области изобразительного искусства, дизайна и архитектуры с целью проведения совместных научных конференций, симпозиумов, пленэров, выставок и обмена преподавателями, научными работниками и студентами.

Статья VI

Архивы и библиотеки

1. Стороны возобновят практику осуществления как на коммерческой, так и на некоммерческой основе проектов по изданию и/или микрофильмированию, а также обмена документами и публикациями, представляющими взаимный интерес, по истории бразильско-российских отношений в политической, экономической, научной и культурной сферах, относящимися прежде всего к историко-дипломатическим архивам министерств иностранных дел обеих стран.

2. Стороны будут содействовать сотрудничеству, обмену специалистами и развитию совместных проектов между национальными архивами двух стран, а также другими архивами, музеями и библиотеками посредством обмена научными публикациями, микрофильмами, копиями документов и нормативными положениями в соответствии с действующим законодательством.

3. Стороны будут поощрять обмен информацией с помощью наиболее передовых технологий, применяемых в архивном деле.

4. Национальная библиотека Рио-де-Жанейро и Российская государственная библиотека продолжат сотрудничество в области международного книгообмена, а также в сфере обеспечения сохранности и реставрации книг.

Статья VII

Кинематография

1. Стороны будут содействовать организации демонстрации на коммерческой и некоммерческой основе бразильских кинофильмов в России и российских кинофильмов в Бразилии.

Стороны будут содействовать обмену кинематографистами и специалистами в области кино обеих стран с целью поощрения развития прямых контактов между специалистами и киноорганизациями и стимулирования критических обсуждений в интересах развития кинематографии обеих стран.

2. Российский Оргкомитет XXIV и XXV Московских международных кинофестивалей (2002 – 2003 гг.) примет в соответствии с установленным

регламентом бразильские фильмы и делегацию бразильских кинематографистов.

3. Российская Сторона направит на условиях взаимности для участия в международном кинофестивале, проводящемся на бразильской территории, фильм, отобранный в соответствии с регламентом этого фестиваля, и делегацию российских кинематографистов.

Статья VIII
Образование

1. Стороны будут содействовать открытию на базе Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова (МГУ) специального отделения для преподавания бразильского диалекта португальского языка и распространения культуры Бразилии.

2. Стороны будут содействовать установлению прямого сотрудничества между Университетами двух стран и прежде всего обмену преподавателями и студентами филологических факультетов.

3. Российская сторона предоставит в рамках квоты, ежегодно выделяемой Федеративной Республике Бразилии, государственные стипендии, количество которых будет определяться по взаимной договоренности, на полный курс обучения в российских государственных образовательных учреждениях для бразильских граждан для обучения по специальности русский язык и литература.

4. Стороны будут предоставлять стипендии на полный курс обучения в общеобразовательных учреждениях своих стран. Количество стипендий и условия их предоставления будут определяться и согласовываться Сторонами дополнительно.

5. Поступление учащихся одной Стороны на учебу в вузы и аспирантуры другой Стороны будет регулироваться теми же правилами приема слушателей, которыми руководствуются высшие учебные заведения при наборе студентов из числа граждан своей страны, за исключением тех студентов, которые поступают на учебу в соответствии со специальными программами и на условиях, определенных в этих программах.

6. Стороны будут стремиться в рамках своих возможностей установить системы стипендий и/или благоприятные условия для студентов и исследователей для усовершенствования академической и профессиональной подготовки, в том числе и при поддержке спонсоров, фондов и общественных организаций.

7. Стороны будут содействовать обмену преподавателями и специалистами в области образования по различным дисциплинам, в том числе на условиях контракта.

Статья IX
Телерадиовещание

1. Стороны будут способствовать обмену радио- и телепрограммами о жизни и культуре народов двух стран.

Статья X

Информационные агентства и телекоммуникации

1. Агентство ИТАР-ТАСС продолжит сотрудничество с государственной информационной компанией "Радиобраз" и СМИ Бразилии.

2. Российская Сторона в лице Московского государственного университета им.М.В.Ломоносова (факультет журналистики) заинтересована в обмене опытом по проблемам массовой коммуникации и средств массовой информации с одним из университетов Бразилии. В этих целях Российская Сторона в лице факультета журналистики МГУ им.М.В.Ломоносова готова принимать у себя бразильских специалистов, оплатив их пребывание за счет своих средств, и направлять своих специалистов в Бразилию с оплатой проезда за счет данного факультета.

Статья XI

Авторские права и книжные ярмарки

1. Национальный совет по авторским правам Бразилии (СНДА) продолжит переговоры с Российским авторским обществом (РАО) в целях выхода на договорные отношения в области авторского права.

2. Стороны будут содействовать участию заинтересованных организаций своих стран в международных книжных ярмарках и других подобных мероприятиях, которые будут проводиться на их территориях. В этих целях Стороны будут обмениваться информацией и направлять другой Стороне приглашения на предстоящие мероприятия, проводимые на их территориях.

Статья XII

Спорт

1. Стороны будут поощрять развитие сотрудничества и обменов в области физической культуры и спорта.

2. Стороны будут оказывать содействие национальным федерациям по различным видам спорта и поощрять их деятельность по взаимному обмену командами для участия в соревнованиях, товарищеских играх и совместных учебно-тренировочных сборах, семинарах и курсах, а также по обмену тренерами и специалистами.

3. Сроки и финансовые условия обменов командами, спортсменами, тренерами и другими специалистами подлежат согласованию непосредственно между федерациями, клубами и спортивными организациями двух стран.

Статья XIII
Молодежные обмены

1. Стороны будут развивать сотрудничество между молодежными организациями и объединениями, а также поощрять прямые контакты между молодежью двух стран.

2. Стороны будут содействовать прямым контактам и расширению связей между молодежными, женскими и другими неправительственными организациями Бразилии и России с целью осуществления совместных культурных проектов.

Статья XIV
Другие обмены

1. Стороны будут поощрять установление и развитие обменов в области культуры между штатами Федеративной Республики Бразилии и субъектами Российской Федерации, а также между отдельными городами двух стран.

2. Стороны изучат возможность содействия или поддержки представительного участия Бразилии в празднованиях 300-летия г.Санкт-Петербурга.

Статья XV
Общие положения

1. Условия экспонирования художественных выставок из музеев обеих Сторон подлежат согласованию непосредственно между заинтересованными организациями с подготовкой и последующим заключением соглашений по каждому выставочному проекту в отдельности.

2. Финансовые и другие условия осуществления прочих мероприятий, предусмотренных настоящей Программой, будут определяться в каждом конкретном случае непосредственно заинтересованными сторонами.

Статья XVI

Настоящая Программа вступает в силу со дня ее подписания и будет действовать до 31 декабря 2003 года.

Совершено в Москве "14" января 2002 г. в двух экземплярах, каждый на португальском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА БРАЗИЛЬСКУЮ СТОРОНУ

ЗА РОССИЙСКУЮ СТОРОНУ